

Tolmácsolástechnika: német (B) – magyar (A)

Kódszám, típus: BTFTNE_0211, szeminárium
Félév: 1.
Kredit: 3
Oktató: Dr. Radványi Zsuzsanna
A számonkérés módja: gyakorlati jegy

Célkitűzés: A Tolmáctechnika c. kurzus célja a tolmácsoláshoz szükséges alapvető készségek megismertetése és fejlesztése, a gyakorlati munka során felmerülő kérdések, lehetőségek és problémák minél tágabb körben történő megismertetése és interaktív értelmezése, valamint az ideális tolmács személyiségi jegyeinek felmutatása és a kétnyelvű kommunikáció fejlesztése.

Leírás: A fenti általános elvek mentén haladva a két féléves kurzus a német nyelvről magyar nyelvre (B-A) történő tolmácsolás alapvető formáinak bemutatását és szisztematikus gyakorlását célozza meg. Ennek érdekében a hallgató különféle szövegek segítségével gyakorolja a németről magyarra történő konsekutív (követő) tolmácsolás lehetséges változatait (összefoglaló tolmácsolás, szakaszos tolmácsolás, stb.), megismerkedik a jegyzetelés különböző módszereivel és kialakítja a saját módszerét valamint elsajátítja a sajátos típust képviselő „blattolás” technikáját. A kurzus végső célja az, hogy a hallgató képes legyen nyelvileg helyes, tartalmilag hű és stílusosan megfelelő magyar szöveg létrehozására.

Tematika:

Téma:

1. Memóriafejlesztési gyakorlatok, szókincsfejlesztő gyakorlatok
2. Mondatfordítások szóban
3. Nyelvi fordulatok és „kötőszövegek” gyakorlása
4. Hallás utáni megértés
5. Összefoglaló tolmácsolási gyakorlatok
6. Terminológiai feladatok
7. Szituációs gyakorlatok
8. Előadás tolmácsolása
9. Jegyzetelési gyakorlatok
10. Blattolás németről magyarra
11. Tolmácsoláselemzés

Ajánlott irodalom:

Szabari, K. (2002): Tolmácsolás: bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.

Best, J., Kalina, S. (Hg.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Franke.

Horváth, I., Szabari, K., Volford, K. (szerk.) (2000): Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.